

第 22 回対照言語行動学研究会（JACSLA22）研究発表 概要

2024. 10. 19 開催 於 東京科学大学

タイトル	言葉遊びの翻訳分析
著者名（所属）	安藤薫（東京大学大学院）
連絡先 E メール	k-ando@g.ecc.u-tokyo.ac.jp
<p>発表内容</p> <p>言葉遊びは〈意味〉と同様に〈形式〉に深く関わるため、言葉遊びの翻訳においては〈意味〉と〈形式〉の両方を再現しなければ、その面白さを訳文に反映することができない。しかし他言語間翻訳において起点言語の〈形式〉を保持することは論理的に不可能であるため、言葉遊びは一般的に翻訳できないと考えられている。では小説や漫画などの作品中の言葉遊びは、翻訳者によってどのように訳出されているのだろうか。この点について検証するため、本研究はフランスの BD シリーズ <i>Astérix</i> をコーパスとして、原文の言葉遊びとその日本語訳・英語訳を、以下に示す a)~f) の項目にしたがって比較・分析した。</p> <p>a) 遊戯項/被遊戯項 b) 遊戯項の意味/被遊戯項の意味 c) 遊戯項の統語範疇/被遊戯項の統語範疇 d) 遊戯項と被遊戯項の関係性 e) 遊戯項の isotopie/被遊戯項の isotopie f) 文脈的関連性</p> <p>これらの項目のうち、a)、c)、d) は〈形式〉、b)、e) は〈意味〉、f) は〈文脈〉に関するものである。本発表では、このように仏語原文と日本語訳および英語訳を各構成要素に分解し、それぞれの項目を比較することによって、日英の訳文がどの程度原文の〈意味〉、〈形式〉、〈文脈〉の側面を再現しているのか検証した。その結果、日英いずれの翻訳においても、仏語原文の形式的側面と意味的側面、文脈的側面が全て部分的に再現されていることが確認できた。一見すると「翻案」とも思われる言葉遊びの翻訳も、原文の言葉遊びのメカニズム（意味的要素・形式的要素・文脈的要素）を最大限に反映させた訳文になっていることが明らかになったと言える。今後は翻訳者の個性や時代的背景、想定される読者層なども考慮し、より広い視野からの翻訳分析を試みたい。</p> <p>参考文献</p> <p>Bergson, Henri. 1940. <i>Le rire</i>. Paris, P.U.F., « Quadrige ».</p> <p>Guiraud, Pierre. 1976. <i>Les jeux de mots</i>, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? ».</p> <p>Henry, Jacqueline. 2003. <i>La traduction des jeux de mots</i>. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.</p> <p>Jakobson, Roman. 1959. On linguistic aspects of translation. In <i>On translation</i> p. 232-239, Harvard University Press.</p> <p>Jakobson, Roman. 1960. Linguistics and poetics. In <i>Style in language</i> p. 350-377, MA: MIT Press.</p> <p>Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2018. Heurs et malheurs du jeu de mots. In E. Winter-Froemel & A. Demeulenaere (eds.), <i>Jeux de mots, textes et contextes</i> (The Dynamics of Wordplay 7), Berlin & Boston, De Gruyter, 25-48</p>	

- Mariaule, Michaël. 2008. La traduction du jeu de mots dans les titres de presse. *Équivalences* 35(1-2), 47-70.
- Mariaule, Mickaël. 2015. Créativité, création et recréation en traduction : un flou conceptuel. *Parallèles* 27(2), 83-96.
- Nida, Eugene. Principles of correspondence', in L. Venuti (ed.) (2004), pp. 153–167.
- Salvatore Attardo. 2020. *The Linguistics of Humor*. Oxford University Press.
- Todorov, Tzvetan. 1978. *Les genres du discours*, Paris, Éditions du Seuil, Coll. Poétique.
- Regattin, Fabio. 2015. Traduire les jeux de mots : une approche intégrée. *Atelier de traduction* 23, 129-151.
- Wecksteen, Corinne. 2001. La traduction des jeux de mots dans la presse : une gageure ? In A.-M. Laurian et T. Szende (éds.), *Les mots du rire : comment traduire ?* Bern, Peter Lang, 375-391.
- 高橋作太郎 (1985) 『英語の演習 2-文法』 大修館書店
- 安藤薫 (2024) 「言葉遊びの翻訳可能性 —言葉遊びは翻訳者によっていかに翻訳されるか—」 (慶應義塾大学修士論文)